

ماي 2022

جامعة الجزائر 2
معهد الترجمة



المجلد: 25 / العدد: 1

مجلة دفاتر الترجمة

Revue Cahiers de Traduction



C

ISSN: 1111-24606

مجلة دفاتر الترجمة

معهد الترجمة - جامعة الجزائر 2-

رئيسة التحرير
د. سهيلة مربيبي

المجلد : 26 / عدد: 1

C

ISSN : 1111-4606

لجنة القراءة

لمياء خليل، زينة سي بشير، ياسمين قلو، حلومة التجاني، عديلة بن عودة، سهيلة مربي،
محمد رضا بوخالفة، الطاوس قاسمي، نضيرة شهبوب، حسينة لحو، ليلي فاسي، نبيلة
بوشريف، كريمه آيت مزيان، فاطمة عليوي، دليلة خليفي، إيمان أمينة محمودي، أحمد
حراحشة، نسيمه آرزو، محمد شوشاني عبيدي، هشام بن مختاري، سارة مصدق، مليكة
باشا، شوقي بونعاس، رشيدة سعدوني، فاطمة الزهراء ضيف، فيروز سلوغة، نسرين لولي
بوخالفة، ليلي محمدي، الزبير محصول، صبرينة رميلة، حنان رزيق، ياسمين طواهرية، سفيان
جفال، رحمة بوسحابة، ذهبية يچياوي، ياسين عجاي، محمد نواح، العزاوي حقي حمدي
خلف جسام، علي عبد الأمير عباس، صبرينة رميلة.

الفهرس

- 1 ثقافة المترجم الأدي وتأثيرها في مسار الفعل خميسة علوي
- 12 المعضلات الأخلاقية في الدراسات الترجمة..... الحسن الغضبان، عديلة بن عودة، ياسمين قلو
- 25 صيغ التعجب وإشكالية نقلها إلى اللغة العربية..... هشام قيراط
- 44 تعليمية الترجمة الأدبية و خصائصها..... فتيحة جماح
- 62 تقنيات ترجمة مصطلحات الصيرفة الإسلامية إلى الفرنسية..... زينب بن علي، إيمان بن محمد
- 76 حالة الترجمة السمعية البصرية في الجزائر وآفاقها..... الحسين الغضبان، عديلة بن عودة، ياسمين قلو
- 87 دراسة في ترجمة المفاهيم القانونية الشرعية على ضوء نظرية التلاعب في الترجمة..... إيمان أمينة محمودي
- 110 ترجمة معاني الإشارات التداولية... حالة النص الشعري سهيلة مريعي
- 124 ترجمة مصطلحات الهندسة الطبية الحيوية من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية: دراسة تحليلية وصفية لنماذج من معجم المصطلحات الطبية الإنجليزي-عربي أنموذجاً..... ياسمين طواهرية، سلمى عرابي
- 150 ترجمة غريب اللفظ في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية..... الزبير محصول
- 164 ترجمة الوثائق التاريخية القانونية في ظل الصراع ما بعد الكولونيالي..... هدى بولحية
- 179 ترجمة الخطاب الإشهاري في ظل الاختلافات الثقافية والاجتماعية..... صحراوي رضا ، يخلف زوليخة
- 195 المصطلح الدبلوماسي وأساليب وضعه في اللغة العربية والإنجليزية..... سفيان بوركايب ، رشيدة سعدوني
- المشترك اللفظي في القرآن الكريم وأساليب ترجمة معانيه إلى اللغة الإنجليزية: لفظ اللباس أنموذجاً
- 215 فلة بلمهدي، نبيلة بوشريف
- 231 المترجم بين سلطة ثقافة المتلقي وحرمة ثقافة المصدر..... ليلي فاسي فنتازية
- 242 الكفاءة النفسية المعرفية وأثرها على الأداء اللفظي للمترجم في الحقل الدبلوماسي..... نسيم أزو

- 263 العبارات المبهمة في الخطاب الدبلوماسي والتحديات التي تشكلها في الترجمة..... أميرة خيلية، رشيدة سعدوني
- 278 الدرس الترجمي، نحو مقارنة منهجية لتعليم الترجمة.....حنان رزيق
- 290 التوطين والتغريب في ترجمة المصطلحات الشرعية: دراسة مقارنة لترجمة مصطلحات العبادة في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية..... رابح حباش، سهيلة مريعي
- 308 التكافؤ في ترجمة المصطلحات السياسية المستحدثة من الإنجليزية إلى العربية..... حليلة نين، فيروز سلوغة
- 327 الترجمة والأرطوفونيا، أو عندما تتلاقح الاختصاصات..... دليلة خليفي
- 338 الترجمة كوسيلة لتدريس اللغة الإنجليزية: مركز التعليم المكثف للغات بالجزائر أنموذجا.... عبيلة-أمالو نعيمة، قلو ياسمين
- 359 الترجمة كخطاب: "حالة المعنى"..... عبد الرؤوف زايدي
- 375 الترجمة المصطلحية في ظل جائحة كورونا بين الثراء المعجمي و التشتت المصطلحي..... حياة سيفي
- 391 البحث الوثائقي كأداة للترجمة المتخصصة من العربية إلى الإنجليزية: تطبيق على نص ميكانيكا السيارات أنموذجا
..... طاوس قاسمي
- 411 استراتيجيات ترجمة أسماء سور القرآن الكريم إلى الفرنسية بين التوطين والتغريب..... ندى سعدي، دليلة خليفي
- 424 إشكالية الأسماء المختصرة في وضع المصطلح ونقله إلى اللغة العربية "وصف و تحليل"..... فاطمة الزهراء ضياف
- 436 أزمة كورونا و تأثيرها على تعليمية الترجمة عن بعد بجامعة الجزائر2..... فاطمة عليوي
- 445 أخطاء الترجمة واللغة في توطين المواقع الالكترونية وترجمتها: الأثر والانعكاسات..... توفيق ممد، جمال بوتشاشة
- نحو معجم موحد لمصطلحات الدراسات الترجمية من إشكاليات نقل المصطلح الترجمي للعربية إلى إبداع المترجم.....
- 466 نجاة بعيليش.....

Zum Einsatz von Theater und szenischer Interpretation im Deutschunterricht.....Kouider OUCI 483

Walking on a Tightrope The Ups and Downs of Diplomatic InterpretingIlhem Bezzaoucha 502

Traduction du discours vitupératif dans « Notes of a dirty old man » de Charles Bukowski : Entre éthique et stylistique Sara Lebbal 510

Zum Ausdruck des Präteritums im Deutschen und Arabischen: Eine kontrastive Analyse anhand literarischer Texte.....Meghouche Karima 520

The Plight of Women in Patriarchal Afghanistan in Yasmina Khadra's The Swallows Of Kabul (2002) and Khaled Hosseini's A Thousand Splendid Suns (2007)..... Assia Kaced 537

Traduire Assia Djebar à la lumière de la théorie du polysystème.....	Nesrine Boukhalfa Louli	553
L’impact de la traduction des caricatures politiques sur les représentations et les perceptions culturelles de l’Autre.....	Adila Benaouda	563
Cultural Ambivalence in the Translation of Algerian Popular Expressions into English	Fayrouz Selougha	585
The Impact of Ideological Constraints on Media Translation	Hana Saada	603
Neologie und Fachsprachen im modernen Deutsch: Untersucht an den Fachsprachen der Energie und der Chemie.....	Mounir Yousfi	622
Le « Domaine Traduction » dans l’université algérienne : plus qu’une nécessité	Mohamed Réda Boukhalfa	646
La traduction du contre-discours coranique à la lumière de la théorie des actes du langage	Djilali Aiad Nesrine, Souhila Meribai	655
Challenges and techniques of translating official and inflated language in diplomatic texts	Meriam Benlakdar	670

Traduction du discours vitupératif dans « Notes of a dirty old man » de Charles Bukowski : Entre éthique et stylistique

Translation of the vituperative discourse in “Notes of a dirty old man” by Charles Bukowski: Between ethics and style

Lebbal Sara¹

¹Université Mustapha Benboulaïd, Batna 2 (Algérie), s.lebbal@univ-batna2.dz

Reçu le: 31/01/2022.

Publié le: 14/05/2022

Résumé :

La considération de la traduction comme un tremplin enclin à transmettre tout ce qui est profitable aux cultures, aussi sur le plan linguistique que civilisationnel, nous a poussé à nous interroger sur l'importance de la traduction des œuvres littéraires dont le discours est à prégnance vitupérative. Le présent article propose d'articuler la réflexion sur une double dimension rhétorique et éthique dans la traduction de « Notes of a dirty old man » de Charles Bukowski. Dans un premier temps, il serait question d'interpeller l'éthique du traducteur face à ce relâchement conventionnel et littéraire. Dans un deuxième temps, nous tenterons de spéculer sur l'apport stylistique du discours ontotypique dans la production littéraire et la nécessité de l'inscrire dans un registre ad hoc.

Mots clés : Charles Bukowski, discours vitupératif, éthique traductionnelle, empreinte stylistique, registre argotique.

Abstract:

The consideration of translation as a springboard inclined to transmit everything that is beneficial to cultures, both linguistically and civilizationally, has led us to question the importance of literary works whose discourse is vituperative. This article proposes to articulate the reflection on a double rhetorical and ethical dimension in the translation of “Notes of a dirty old man” by Charles Bukowski. Initially, it would be a matter of questioning the ethics of the translator towards the conventional and literary writing. Secondly, we will to speculate on the stylistic contribution of the ontotypical discourse in literary production and the need to include it in an ad hoc register will be speculated on.

Keywords: Charles Bukowski. Informal register. Stylistic imprint, Translational ethics, Vituperative discourse

« On trempe la plume dans le vitriol et le purin, mêlant l'obscène et l'insulte »
(Rosier, 2012 :4)

Introduction :

Les définitions allouées à la traduction l'inscrivent dans une palette aussi large que ramifiée. Certains affirment que la traduction serait le simple fait de substituer la langue initiale de l'œuvre par une autre langue et l'approchent, ainsi, d'un angle résolument linguistique. D'autres la placent dans une perspective culturelle, arguant que la langue serait le versant matériel de la culture ; ce qui fait que traduire une langue induit inéluctablement le transfert de toute la charge culturelle et donc participe grandement à alimenter la langue-culture cible de l'arrière-plan culturel de la langue-culture source congruente et permet, de ce fait, de répandre et transposer la culture dans l'espace extra-muros.

Loin de nous l'outrecuidance d'adopter exclusivement cet angle d'approche, mais l'exposer objectivement nous mène aux différentes dyades de sourciers/ciblistes, domestication/étrangéisation, car la traduction ne se résume pas à un simple processus de recontextualisation au profit d'une décontextualisation. Il s'agit plutôt de baliser le champ d'action du traducteur, d'un point de vue éthique, avant qu'il ne dispose du texte, car il n'est pas à rappeler que le potentiel stylistique du traducteur est susceptible d'occulter celui de l'écrivain d'origine. Le texte n'est plus l'arène neutre des deux participants à l'entreprise traductionnelle. Si l'on parcourt les travaux notoires dans le domaine, nous remarquons qu'un bon traducteur (avec le qualificatif de jugement) est celui qui s'évertue à traduire (plutôt retranscrire) le texte source de la manière la plus conforme qui soit, sinon il serait taxé d'infidèle ce qui est une véritable tare éthique et pas des moindres. Or, actuellement, cette même qualification a pris un autre tournant. En effet, le traducteur se fond et s'estompe au profit d'une mise en exergue de l'activité scripturale de l'écrivain, ce qui lui permet de ressusciter dans une autre langue-culture différente. Cela dit, la question motrice autour de laquelle s'articule la présente réflexion s'interroge sur l'attitude que le traducteur est censé avoir face à un texte emmaillé d'insultes et autres injures. Pour ce faire, nous allons étayer l'avancement théorique en établissant des corrélations tirées de 'Notes of a dirty old man' de Bukowski ; œuvre qui regorge de vocables vitupératifs et qui nous servira plus comme œuvre illustrative que comme un corpus au sens exhaustif du terme.

1. Limites de la fidélité dans l'enceinte traductionnelle :

La notion, tant radotée, de l'éthique de la fidélité, dans une approche foncièrement actionnelle va de pair avec la parité qui s'incarne dans les deux paramètres légiférés par la recherche dans le domaine de la traduction à savoir : domestication/ étrangéisation. En d'autres termes plus basiques ; ce sont les procédés qui consistent à emmener le texte au lecteur ou ramener le lecteur au texte. Dans cette enceinte, et sous ce double patronage stratégique, on agit toujours selon l'éthique parce qu'il est question ici de choisir une méthodologie traductionnelle. Le dilemme éthique intervient lorsque l'on déraile de la norme (faut-il aussi définir la norme et ses visées) car le traducteur risque d'emprunter la trajectoire de la déformation. En effet, les deux axes qui nous permettent de nous positionner par rapport à la double notion normative de '*bien-traduire*' ou de '*déformer*' s'articulent comme suit : « avoir défini l'espace de jeu propre de la traduction (en le distinguant de celui des pratiques hypertextuelles), avoir défini la pure visée de la traduction par-delà les contingences historiques » (Berman, 1991 :69).

A travers cette réflexion qui sous-tend le présent article, nous essayerons, autant que faire se peut, de charpenter les deux axes sus-cités afin que notre réflexion ne soit scellée d'incomplétude.

Le postulat qui stipule que : « chaque traducteur doit immanquablement rencontrer l'un des deux écueils suivants : il s'en tiendra avec trop d'exactitude ou bien à l'original, aux dépens du gout et de la langue de son peuple, ou bien à l'originalité de son peuple, aux dépens de l'œuvre à traduire » (Berman, 1984 :9) atteste que la traduction, qui serait une science a part entière, fait office de vulgarisation culturelle, de relais civilisationnel et de tremplin linguistique. Mais qu'en est-il du viol, transgression et écart par rapport aux normes littéraires codifiées par la littérature cible (d'arrivée) ? Y aurait-il une brèche 'éthique et morale' dans cette double systématité qui tolère qu'on immisce dans le répertoire littéraire d'une langue un registre des plus argotiques sous couvert de vulgarisation littéraire ?

C'est justement dans cette perspective que s'inscrit notre réflexion ; autrement dit, le fait d'introduire tout un registre avec ses ramifications linguistiques, sémantiques et culturelles dans un espace littéraire assez réservé, de par son histoire, son évolution et ses représentations. Si l'on tient compte des multiples efforts qu'ont déployé les français afin de rendre leur littérature précieuse et épurée opérant, à elle seule, une stratification sociale entre lettrés et populace. Les

écrivains français s'évertuaient, au fil des siècles, à honorer l'engagement résultant des différentes révolutions linguistiques de leurs prédécesseurs faisant de la littérature française un art prestigieux. La dimension autarcique de la littérature française et ses différentes manifestations appelées 'courant' ont toujours démontré un dévouement au texte, à la langue et à l'autoréférence textuelle. Alors que, le roman, qui fait office de corpus pour cet article, est issu d'une littérature relativement récente ; qui est née sous une autre bannière 'américaine' et a pris son essor faisant de l'ancrage social une imprégnation exclusive. C'est la raison pour laquelle nous estimons que la traduction des œuvres – de l'américain vers le français- a introduit avec elle son lot de nouvelles nomenclatures et perspectives qui ont re-paramétré les horizons d'attente.

Partant du questionnement moteur qui prend forme à travers l'interrogation suivante : « le traducteur ne désire-t-il pas 'communiquer' au public des œuvres que son ignorance de la langue d'origine l'empêche de 'gouter' ? N'est-ce pas là la visée dernière de toute traduction ? Ce qui fonde sa nécessité ? En d'autres termes, la traduction n'est-elle pas toujours une introduction ? » (Berman, 1991 :71) Nous soulignons que les insultes, injures et autres vulgarités ne sont profanes à aucune langue, au contraire, elles font partie intégrante du répertoire linguistique. Sur le plan sociologique, elles reflètent un parler relâché, argotique, injurieux conjointement lié à la réalité défavorisée de la frange sociale qui le profère, en use et en fait une identité linguistique, car psychologiquement parlant, compte tenu de la charge sémantique et émotionnelle qu'il recèle, il constitue une soupape de soulagement. C'est plutôt l'utilisation 'intensive' dans la littérature qui semble profaner et désacraliser l'entreprise littéraire et constitue un dilemme éthique pour le traducteur.

Sachant que l'éventail injurieux couvre plusieurs catégories ; allant de l'ontotypique (les injures qualificatives), passant par le sexotypique (relatives au genre) et arrivant à l'éthnotypique (liées à la race), le traducteur est appelé à se conformer, le plus fidèlement possible, à cette nomenclature péjorative souvent dévoyée, socialement et littérairement ; quels que soient ses convictions et ses prises de positions par rapport à ce discours 'de moindre valeur' en dehors de l'entreprise traductionnelle et indépendamment, aussi, des valeurs littéraires de la culture cible.

Si l'on transpose ce succinct jalonnement théorique sur notre œuvre illustrative ; par une simple considération titrologique : *Notes of a dirty old man*/

journal d'un vieux degueulasse, nous remarquons que le qualificatif insultant 'dirty/ dégueulasse' est prégnant. Cela dit ; l'entrée en jeu s'avère fortement marquée par le recours au discours ontotypique. L'incipit n'en fait pas exception ; la première phrase s'inscrit dans le sillage de cette remarque ou nous pouvons lire la première dévalorisation *sexotypique* : « some son of a bitch held out on the money » (Bukowski :1969 :7). trad. « il y avait un fils de pute qui ne voulait pas lâcher » (Bukowski :1996 :8). Plus loin, un *ontotype*, faisant office d'interjection, vient 'parer' le texte : « fuck the job » (Bukowski :1969 :8). trad. « et merde pour le boulot » (Bukowski :1996 :10). La péjoration raciale relative à l'*ethnotype* aussi est omniprésente : « A flip monkey with a hammer » (Bukowski :1969 :8). trad. « un petit singe philippin avec un marteau » (Bukowski :1996 :11).

Les insultes dans la littérature française se sont toujours limitées à l'interjection contrairement à la littérature produite par Charles Bukowski qui fait du 'discours injurieux' une plasticité langagière. Cette traduction fidèle à la parlance de Bukowski corrobore la nécessité de se conformer à l'œuvre source et de transcender le dévoiement relatif aux différentes considérations 'éthiques' de l'utilisation des gros mots dans le discours littéraire car l'ultime devoir qui incombe au traducteur serait de traduire et non pas juger.

2. Et si le registre argotique était une empreinte stylistique ?

La traduction a constitué, depuis longtemps, un vecteur de transmission intergénérationnelle, et ce à partir de la pensée antique qui n'aurait jamais pu nous parvenir s'il n'y avait pas cet esprit d'héritage. La traduction s'est fixée pour objectif d'enrichir les cultures en relayant le meilleur des autres nations : « si le texte a une structure plus complexe et met en œuvre un potentiel expressif plus riche et surtout plus original, le traducteur est obligé de faire plus d'interprétation. Les choix qu'il doit affronter ont alimenté deux grandes tendances de la traduction au cours de l'histoire, soit 'littérale' (qui respecte au plus près l'original, mais provoque une 'dé-familiarisation' du lecteur, donc une compréhension moindre), soit 'littéraire' (qui 'domestique' le texte traduit) » (Aron, Saint-Jacques & Viala, 2004 :623)

Cela dit, la question qui stipule en quoi une littérature qui puise d'un discours irrévérencieux puisse alimenter une autre littérature ? En d'autres termes quel en serait l'apport ?

Afin de spéculer sur l'empreinte stylistique qui se matérialise à travers le discours ontotypique, il n'est nullement besoin de nous attarder sur l'odyssée définitionnelle du vocable 'style' avec ses manifestations globalisantes et

individuanes en remontant à la définition la plus syncrétique qui associe le style à la pensée et donc serait tributaire de l'entité idéale de l'écrivain. Antoine Compagnon avait expliqué, sommairement, la notion de style comme suit: « la langue littéraire, tel est le lien commun, se caractérise par son style, en contraste avec la langue et la littérature, le style figure aussi comme moyen terme » (Compagnon, 1998 :179). Ainsi, l'un des traits inhérents à la notion de stylistique s'axe sur la dichotomie norme-écart qui constitue une palissade insinuant « ici commence la littérature » (Amossy&Duchet, 2005 :128). Faut-il souligner que 'norme' est le substantif le plus redondant et le plus usité, car d'autres écrivains lui préfèrent d'autres dénominatifs à l'instar de « abus (Valéry), viol (J.Cohen), scandale (R. Barthes), anomalie (Todorov), folie (Aragon), déviation (L. Spitzer), subversion (J. Peytard), infraction (M. Thiry), etc» (Groupe μ , 1982 :16).

L'empreinte stylistique pourrait être comprise comme ce que l'écrivain a de plus identitaire ; autrement dit, c'est un schème de son identité scripturale. Avec le relâchement des standards normatifs et l'ouverture sur l'autre, la littérature s'est trouvée dans l'obligation d'élargir ses horizons et ses ouvertures. Dans le cas du discours injurieux, il ne s'agit pas d'un simple agencement langagier mais plutôt un discours libellé, étiqueté et dûment dénommé. Cette langue, limite clandestine, s'est érigée au rang littéraire et s'est frayée un chemin dans l'analyse du discours littéraire.

En effet, l'écart par rapport à la norme serait, selon la conception classique, définitoire de la notion de style. Ceci aiguillonne le questionnement suivant : la notion d'écart se prend uniquement dans la dimension méliorative ? Est-ce que l'écart péjoratif serait une donnée stylistique ? La réponse vient de Compagnon : « le style a inévitablement deux aspects, un aspect collectif et un aspect individuel ou un côté tourne vers le sociolecte et un autre tourne vers l'idiolecte » (Compagnon, 1998 :187). Cela dit, transcendant cette considération autarcique du style dans ce sens où il se définissait par l'arsenal normatif qui lui est intrinsèque, une brèche sociologique s'invite comme un paramètre définitoire. Cela nous conduit à emprunter un nouveau sentier littéraire ou l'on misera, exclusivement, sur la compétence sociale du texte, sa réverbérance situationnelle et sur sa contextualisation authentique. Ainsi, le 'réfèrent' s'érige en un paradigme stylistique où le registre soutenu épuré s'étiole au profit d'autres registres et autres tonalités. Dans l'œuvre qui nous sert de corpus pour la présente étude, le recours au registre familier, voire argotique, n'est ni anodin ni une simple mimésis

transparente et sans exhaustivité. Loin de créer une illusion référentielle fortuite, elle incarne une tournure stylistique à part entière. Riffaterre affirme à juste titre que : « dans le langage quotidien, les mots semblent reliés verticalement, chacun à la réalité qu'il prétend représenter, chacun colle sur son contenu comme une étiquette sur un bocal, formant chacun une unité sémantique distincte. Mais en littérature, l'unité de signification, c'est le texte lui-même » (Riffaterre, 2015 : p.93-94). En effet, le registre familier recouvre une palette assez étendue allant même jusqu'à abriter les gros mots, insultes, injures et autres expressions ontotypiques et vulgaires. Ainsi, parfois la finalité du texte et son ancrage social exigent la figuration et le déploiement des jurons dans le texte. Contrairement à ce que beaucoup pensent- et comme nous l'avons démontré plus haut- cela ne désacralise pas la valeur littéraire du texte : « l'énoncé à la cantonade, d'insultes rares ou inédites vise généralement à exhiber une maîtrise rhétorique » (Ernotte & Laurence, 2004 :38).

Force est de constater que le discours ontotypique s'inscrit dans un registre *ad hoc*, qui ne serait autre que le registre familier, car, on ne peut éructer un chapelet d'insultes en nous inscrivant dans un registre soutenu. Cela s'opère dans une logique symbiotique et corollaire scellée par un relâchement sur tous les plans linguistiques afin d'authentifier, littérairement, le registre de langue en question. Les registres de langues s'identifient à travers les trois axes linguistiques prégnants à savoir : le lexique employé, l'exactitude de la relation syntaxique et l'aspect phonétique du mot. Ces trois pivots nous permettent, dans un premier temps, de distinguer l'oral de l'écrit, et dans un deuxième temps, stratifier les registres. Or, dans notre œuvre illustrative, l'appartenance au registre argotique s'avère prononcée, et ce, à travers l'utilisation d'un lexique largement emprunté à l'oral et donc profane à la littérature, l'emploi des transcriptions phonétiques écrites, pour la plupart, en majuscules pour accentuer l'intonation et un écart syntaxique.

Si l'on se tient, à titre d'exemple, au premier chapitre de l'œuvre, nous recensons les écarts suivants avec la traduction idoine :

	Écart lexical	Écart syntaxique	Écart phonétique
Texte source (Bukowski, 1969 : 7-10)	Son of a bitch. Broke. Screwed- up. Shriveled. Laughing brute. Zany two-bit .	WHERE YOU GO?	YEAH? HEY! CABBY! WHATZ MATTA, MAN?

	rags. Fuck. Jumpy. Gnatz. Shit monkey. Stinking. Screwy. STUPID son of a bitch. Crap. Damn.		YO KILLED YO FATHA?
Texte cible (Bukowski, 1996 : 8-13)	Fils de pute. Raide. Gueulait. Malingre. Rigolarde. Dégringoler. Fauché. Déjanté. Pisser. Carbure. Fringue. Gueule. Biture. Merde. Crève. Mal fichu. Turne. Grogner. Putain. La dalle. Dingue. Singe de merde. Schlinguer. Machin. STUPIDE fils de pute.	OU TU VAS ? SUFFIT !	VOUAIS ? HE HEP, TAXI ! HEIN, Z'AVEZ TUE VOT'PERE ? BEN, ZWOUI

A considérer de près le répertoire familier-argotique déployé dans un nombre circonscrit de pages, nous déduisons que l'écrivain ne recourt pas à ce registre par manque de moyens. Au contraire, cela s'avère un choix stylistique et argumentatif sciemment opéré afin de générer une authenticité socioculturelle. Rosier affirme à juste titre : « l'insulte peut aussi devenir une marque de distinction langagière et rhétorique [...]. bien insulter, c'est faire montre de savoir langagier (connaître le vocabulaire), rhétorique (clouer le bec de l'adversaire, faire mouche) et pragmatique (insulter au bon moment et à bon escient) » (Rosier, 2012 :4).

Nous remarquons aussi que nombre de vitupérations sont écrites en majuscule pour simuler la tonalité et la fougue énonciative qui les seconde. Ainsi, l'écart n'est pas censé être pris résolument dans son acception méliorative car l'innovation stylistique peut prendre forme à travers un discours emmaillé d'insultes qui suscitent, à elles seules, l'engouement grâce à leur portée qualificative et rhétorique. Autrement dit, quand le vocable se greffe adroitement sur la situation d'énonciation et s'utilise à bon escient dans le contexte idoine de qualification, il ne peut qu'orner le discours.

Conclusion :

Ayant essayé de faire, on ne peut plus succinctement, le tour de la question du discours ontotypique à la lumière du registre argotique congruent, dans le dessein d'apporter des éléments de réponse à la question de l'attitude du traducteur face au discours injurieux ; nous avons étayé, dans un premier temps, l'idée qui stipule que la notion de style est fluctuante et surtout n'est l'apanage d'aucun niveau de langue. Le traducteur, loin de se mettre dans un dilemme éthique, est conscient que son travail consiste en l'introduction du style de l'écrivain dans une autre langue-culture conformément aux propos de Berman : « fidélité et exactitude se rapportent à la littéralité charnelle » (Berman, 1991 :77) car même discours relâché peut faire office de style littéraire. Cela dit, il convient de souligner que la présente étude a tenté d'éclairer quelques pistes brumeuses de la thématique abordée et que toute autre exploration serait aussi louable que salutaire.

Liste Bibliographique :

1. Amossy, R & Duchet, C. (2005), Entretien avec Claude Duchet In « littérature n140, analyse du discours et sociocritique », Armand colin, Paris.
2. Aron, P. Saint-Jacques, D & Viala, A. (2002), Le dictionnaire du littéraire, PUF, Paris.
3. Berman, A. (1991), La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain, Seuil, Paris.
4. Berman, A. (1984), L'épreuve de l'étranger, Gallimard, Paris.
5. Bukowski, C. (1969), Notes of a dirty old man, City Light Books, San Fransisco.
6. Bukowski, C. (1996), Journal d'un vieux dégueulasse (traduit de l'anglais par Gerard Guéguan), Grasset, Paris.

7. Compagnon, A. (1998), *Le démon de la théorie. Littérature et sens commun*, Seuil, Paris.
8. Groupe μ . (1982), *Rhétorique générale*, Seuil, Paris.
9. Riffaterre, M & al. (2015), *L'illusion référentielle*, Points, Paris.
10. Rosier, L. (2012), Introduction In « *Argumentation et analyse du discours* », URL :<http://journals.openedition.org/aad/1321>.